

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl  
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

## JAARVERSLAG 2022

### **Doel**

Het doel van de Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam, zoals verwoord in de statuten, is:

*Het doen verschijnen van het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek, alsmede het verkrijgen van materiële en immateriële steun voor het maken en verspreiden van het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek en het bevorderen van (de kwaliteit van) het gebruik van de Jiddische en Nederlandse taal en al hetgeen tot een en ander behoort, daarmee verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn, een en ander in de ruimste zin van het woord.*

De stichting heeft het maken van winst uitdrukkelijk niet ten doel.

### **Missie**

Het ideaal van de stichting is het levend en rijk houden van de Jiddische taal. Huidige en toekomstige generaties krijgen met het woordenboek toegang tot de bedreigde Jiddische taal en cultuur waarmee - direct en via vertaling - deze cultuur behouden kan worden en daarmee de eigen Asjkenazische geschiedenis en traditie.

### **Doelgroep**

Met ons project richten wij ons met name op: Jiddisch-sprekers, vertalers, zangers, leden van Jiddische koren/muziekgroepen, lezers van Jiddische literatuur, historici die documenten willen lezen en in het algemeen zij die hun kennis van Joodse traditie willen verdiepen.

### **Bestuurssamenstelling en projectleiding**

Michel Waterman, voorzitter  
Nicoline van der Sijs, secretaris  
Truus Kruyt, penningmeester  
Jenny Audring, lid  
Marc van Oostendorp, lid

De projectleiding is in handen van Justus van de Kamp.

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl  
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

## ***Verrichte werkzaamheden 2022***

Sinds eind jaren tachtig van de vorige eeuw werkt historicus en lexicograaf Justus van de Kamp aan het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek. Met een werkgroep van deskundigen houdt hij zich bezig met de realisering van een digitale uitgave van het werk: <https://www.jiddischwoordenboek.nl/>.

Het is tevens te vinden onder <https://www.jiddischwoordenboek.be/>  
<https://www.jiddisjwoordenboek.nl/> en  
<https://www.jiddisjwoordenboek.be/>

In 2022 werd gestaag op dezelfde voet verder gewerkt. Het aantal trefwoorden passeerde in 2022 de 90.000. Talloze artikelen werden verbeterd en uitgebreid (meer betekenissen, gebruiksvoorbeelden, idioom), onder meer door vergelijking van honderden vindplaatsen uit de digitale bibliotheek van de National Yiddish Bookcenter in Amherst (MA). Tientallen nieuwe artikelen per week werden toegevoegd, hoewel de nadruk inmiddels ligt op controle en redactie. Eens per week is het nieuwe materiaal opgeladen en vervolgens gecontroleerd op de site. Tientallen vragen van gebruikers zijn beantwoord.

Eugène van de Kamp heeft programma's geschreven voor aanpassing aan het nieuwe woordenboekprogramma T-lex. Ook heeft hij de technische documentatie compleet gemaakt.

De smoelboek (facebook)-pagina van het JNW wordt van tijd tot tijd bijgehouden door David Omar Cohen: <https://www.facebook.com/JiddischNederlandsWoordenboek/>

## ***Werkgroep***

De werkgroep komt geregeld, ongeveer eens per maand, bijeen, om de voortgang op technisch gebied te bespreken en de haken en ogen van de overgang naar het INT (zie onder).

## ***Bestuur***

Het bestuur heeft vier maal vergaderd, online en fysiek. Ook is men een keer, samen met werkgroepleden, informeel bijeen gekomen op de plaats delict: het Lexicografisch Instituut. Voorzitter Michel Waterman kondigde aan in februari 2023, na acht jaar trouwe dienst, uit het bestuur te willen stappen. Het bedroefde bestuur denkt na over zijn opvolging. Het betekent ook dat het postadres van de Stichting zal veranderen (van Ferdinand Bolweg 47, Amstelveen, naar Mr.P.N. Arntzeniusweg 15, 1098 GK Amsterdam)

## ***Toekomst***

Het INT (Instituut voor de Nederlandse Taal, valt onder de Nederlands-Vlaamse Taalunie),

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl

KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

heeft van de werkgroep een wensenlijst ontvangen, om daarmee een prijsopgave te maken voor de overgang van het JNW naar het Etymologieportaal van het INT.

De toekomst van het Jiddisch lijkt rooskleurig: in binnen- en buitenland neemt de belangstelling toe (mede door toedoen van het JNW?) en aan de UvA gaat vanaf 2023 weer een cursus Jiddisch gegeven worden (vooralsnog voor beginners).

## ***Filmpje***

Najaar 2022 werd onze lexicograaf gevraagd zich en het JNW per video voor te stellen in het Jiddische online-tijdschrift Yiddish Branzhe (New York):

<https://tinyurl.com/autogrJNW>

## ***Financiën***

De Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam is financieel gezond. Op verzoek wordt het meest recente financieel verslag toegestuurd.